

Quand l'accent devient poésie...



Quand l'accent devient poésie...

Au moment des vacances d'été, les accents se mêlent au gré des pérégrinations de chacun.

Robert Couffinal, membre de l'atelier occitan de La Varangue, nous fait découvrir le poème "L'accent" de Miguel Zamacoïs traduit en gascon par Danièla Bertin de Fleurance.

Un poème à lire et à découvrir dit par Fernandel ici : <https://www.youtube.com/watch?v=90y-7uKqI0g>

Un poème de Miguel Zamacoïs (1866-1955) dans La Fleur Merveilleuse

De l'accent ! De l'accent ! Mais après tout en-ai-je ?

Pourquoi cette faveur ? Pourquoi ce privilège ?

Et si je vous disais à mon tour, gens du Nord,

Que c'est vous, qui pour nous, semblez l'avoir très fort...

Que nous disons de vous, du Rhône à la Gironde,

« Ces gens-là n'ont pas le parler de tout le monde ! »

Et que, tout dépendant de la façon de voir,

Ne pas avoir l'accent, pour nous, c'est en avoir...

Eh bien non ! Je blasphème, et je suis las de feindre !

Ceux qui n'ont pas d'accent, je ne puis que les plaindre !

Emporter de chez soi les accents familiers,

C'est emporter un peu sa terre à ses souliers !

Emporter son accent d'Auvergne ou de Bretagne,

C'est emporter un peu sa lande ou sa montagne !

Lorsque, loin du pays, le cœur gros, on s'enfuit,

L'accent ? Mais c'est un peu le pays qui vous suit !

C'est un peu, cet accent, invisible bagage,

Le parler de chez soi qu'on emporte en voyage !

C'est pour les malheureux à l'exil obligés,

Le patois qui déteint sur les mots étrangers !

Avoir l'accent enfin, c'est, chaque fois qu'on cause,

Parler de son pays en parlant d'autre chose !...

Je veux qu'il soit sonore et clair, retentissant !
Et m'en aller tout droit, l'humeur toujours pareille,
En portant mon accent fièrement sur l'oreille !
Mon accent ? Il faudrait l'écouter à genoux...
Il nous fait emporter la Provence avec nous,
Et fait chanter sa voix dans tous mes bavardages,
Comme chante la mer au fond des coquillages !

Écoutez ! En parlant, je plante le décor :
Du torride Midi dans les brumes du Nord !
Mon accent porte en soi d'adorables mélanges,
D'effluves d'orangers et de parfum d'oranges ;
Il évoque à la fois les feuillages bleu-gris
De nos chers oliviers aux vieux troncs rabougris,
Et le petit village où les treilles splendides
Éclaboussent de bleu les blancheurs des bastides !
Cet accent-là, mistral, cigale et tambourin,
À toutes mes chansons donne un même refrain ;
Et quand vous l'entendez chanter dans ma parole
Tous les mots que je dis dansent la farandole !

Revirada gascona de Danièla Bertin (Fleurance)

D'accent ? D'accent, mes totum, n'ei jo ?
Perqué aquera favor ? Perqué aquet privilègi ?
E si vos disèvi jo tamben, monde deu Nòrd,
Qu'es vosauts, qui entà nosauts, que semblatz un de com cau.
E que disen de vosauts, deu Ròse dinc a Gironda,
« Aqueths n'an pas lo parlar de tot lo monde ! »
E qué, tot depend deu biaish d'ac véser.
Non pas aver d'accent, tà nosauts, qu'es de n'aver un...

E ben, nani, que blasfemi e que n'èi un sadoth de har com qui !
Los qu'en pas d'accent, que'us pòdi sonque plànher !
Se hèr séguir lo son accent familhèr,
Qu'es carregar un pauc de la sua tèrra devath los solièrs !
Se her séguir lo son accent d'Auvernha o de Bretanha,
Qu'es carregar un pauc de la sua lana o de la sua montanha !
Quan, luenh de l'ostau, lo còr pesuc, que partissem,
L'accent, mes qu'es un pauc deu pais que vos seguis !
Qu'es un pauc aqueth accent, invisibla valisa,
Lo parlar d'en çò de son que'ns hasem seguir en viatge !
Qu'es peu maleròs a l'hòrabandida obligada,
Lo patoès que descoloreish sus los mots estrangèrs !

Aver d'accent, fin finala, qu'es cada còp que prosejam,

Parlar deu son pais en tot parlar d'auta causa !

Non, n'ei pas vergonha deu mon tant polit accent !

Que voli que sia tindaire e clar, eishaurident !

E m'en anar dret d'avan, l'espirit tostemps gaujòs,

En tot hèr seguir lo mon accent au pòts !

Lo mon accent, que'u caleré escotar de jolhs...

Que'ns hè emportar la Gasconha damb nosauts,

Que hè cantar la sua votz dins cada devisada

Coma quan canta la mar au homs d'ua coscolha !

Escotatz, en tot parlar que planti lo decòr :

Deu torride Miegjorn dins las brumas deu Nòrd !

Mon accent pòrta en si medish d'agrdivas mesclanhas,

D'auloradas de la tèrra e de perhum deu bosques ;

Qu'evòca en un còp lo huelhatge hornit

Deus nostes casses de vielhas camas rebolhudas,

E deus vilatjòts damb la suas trilhas hloridas,

Que hèn shisclar blu sus la blancor de la peira !

Aqueth accent, vent d'autan, cigalas et bohas,

A totes las mias cançons que balhan un medish repic ;

E quan entendetz a cantar dins las mias paraulas

Tots los mots que disi que dançan lo rondu !